

Transcription and analysis / Transcripción y análisis © David Tavárez 2018

FIESTAS, FEASTS	1-260	CUENTA ZAPOTECA, ZAPOTEC COUNT	CUENTA NAHUA, NAHUA COUNT	CÓRDOVA, <i>Arte</i> , 1578	MANUAL 66-1	MOVEMENT MOVIMIENTOS
1-Caiman	1	Caimán/Caiman	Caimán	Qviachilla	yagchila	gocio
2-Wind	2	Viento/Wind	Viento	Pilláa	guehola	
3-Night	3	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	gueholalla	
4-Lizard	4	Lagarto/Lizard	Lagarto	Neláchi	lachi	
5-Snake	5	Serpiente/Snake	Serpiente	Pecíguij	yoozehe	
6-Death	6	Muerte/Death	Muerte	Quelána	cuallana	birog la ceag yebaa
7-Deer	7	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bilachina	
8-Rabbit	8	Conejo/Rabbit	Conejo	Nelába	llaba	
9-Water	9	Agua/Water	Agua	Pélaquéça	yoologniça	
10-Knot	10	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	billatella	
11-Monkey	11	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	yallao	
12-Soaproot	12	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Piñopija	noobia	
13-Reed	13	Carrizo/Reed	Carrizo	Piciguij	yezee	
1-Jaguar	14	Jaguar	Jaguar	Quíaguéche	yaggueechi	conita yeba
2-Cornfield	15	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Palannaa	yohollina	
3-Crow	16	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peoloo	yoholao	
4-Earthquake	17	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ ovement	Calaxóo	laxouh	
5-Dew	18	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pellópa	yollopa	
6-Rain	19	Lluvia/Rain	Lluvia	Qualáppe	qualapag	birog yebaa zeheda leo
7-Face	20	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	bilallahó	
8-Caiman	21	Caimán/Caiman	Caimán	Nichijlla	chilaa	
9-Wind	22	Viento/Wind	Viento	Peoláa	yoolalla	
10-Night	23	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilalla	
11-Lizard	24	Lagarto/Lizard	Lagarto	Láchi	lachi	
12-Snake	25	Serpiente/Snake	Serpiente	Piñazé	benezehe	
13-Death	26	Muerte/Death	Muerte	Pecelána	guezelana	nitij benita leo

1-Deer	27	Venado/Deer	Venado	Quíachína	yagchina	
2-Rabbit	28	Conejo/Rabbit	Conejo	Pelápa	yolaba	
3-Water	29	Agua/Water	Agua	Peólaquéça	yologniza	
4-Knot	30	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	caladella	
5-Monkey	31	Mono/Monkey	Mono	Pellóo	yalao	
6-Soaproot	32	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Qualapija	cualobia	
7-Reed	33	Carrizo/Reed	Carrizo	Pilláa	billaa	latag xila
8-Jaguar	34	Jaguar	Jaguar	Láche	lachi	
9-Cornfield	35	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pelannaa	yollina	
10-Crow	36	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	bilalhao	
11-Earthquake	37	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Nixóo	laxouh	
12-Dew	38	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Piñópa	binopa	
13-Rain	39	Lluvia/Rain	Lluvia	Pizáape	yeçepag	conita yoho cabilla
1-Face	40	Rostro/Face	Flor/Flower	Quíaláo	yagllao	
2-Caiman	41	Caimán/Caiman	Caimán	Pichijlla	youchila	
3-Wind	42	Viento/Wind	Viento	Peoláo	yolaa	
4-Night	43	Noche/Night	Casa/House	Laala	lalla	
5-Lizard	44	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peoláche	yolachi	
6-Snake	45	Serpiente/Snake	Serpiente	Qualazé	cualacehe	
7-Death	46	Muerte/Death	Muerte	Pillalaana	bilallana	
8-Deer	47	Venado/Deer	Venado	Nichína	lachina	
9-Rabbit	48	Conejo/Rabbit	Conejo	Peolápa	yolaba	
10-Water	49	Agua/Water	Agua	Pillaníça	bilagniza	
11-Knot	50	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatella	
12-Monkey	51	Mono/Monkey	Mono	peñeloo	benelao	
13-Soaproot	52	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pizopija	yeçebia	nitij benita yoho leo
1-Reed	53	Carrizo/Reed	Carrizo	Quiaguij	yagguee	
2-Jaguar	54	Jaguar	Jaguar	peláche	yeolachi	

3-Cornfield	55	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pelaana	yoholliña	
4-Crow	56	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Cálaloo	nallao	
5-Earthquake	57	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Movement	pexóo	yooxuh	
6-Dew	58	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Qualópa	cuallopa	birog leo zeaayeba
7-Rain	59	Lluvia/Rain	Lluvia	pillápe	bilapag	
8-Face	60	Rostro/Face	Flor/Flower	Neloo	llao	
9-Caiman	61	Caimán/Caiman	Caimán	pichijlla	youchila	
10-Wind	62	Viento/Wind	Viento	pillaa	billao	[2 following days corrected]
11-Night	63	Noche/Night	Casa/House	Laala	lalla	
12-Lizard	64	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pinijchi	binnechi	
13-Snake	65	Serpiente/Snake	Serpiente	Picíci	guezetzehe	
1-Death	66	Muerte/Death	Muerte	Quelána	yaglana	coçio conita yeba
2-Deer	67	Venado/Deer	Venado	Pechína	gueochina	
3-Rabbit	68	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	gueolaba	
4-Water	69	Agua/Water	Agua	Cálequécça	lagniça	
5-Knot	70	Nudo/Knot	Perro/Dog	petélla	yohodella	
6-Monkey	71	Mono/Monkey	Mono	Qualoo	cualaa	berog yeba zeheda lleo
7-Soaproot	72	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pillapija	billobia	
8-Reed	73	Carrizo/Reed	Carrizo	Neláa	laha	
9-Jaguar	74	Jaguar	Jaguar	pilláche	youlachi	
10-Cornfield	75	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pillannáa	billina	
11-Crow	76	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Nelloo	llaho	
12-Earthquake	77	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Movement	piñaxóo	benexuh	
13-Dew	78	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pizópa	guezopa	
1-Rain	79	Lluvia/Rain	Lluvia	Quegáppe	yagguepag	benita lleo
2-Face	80	Rostro/Face	Flor/Flower	peolóo	gueholaho	

3-Caiman	81	Caimán/Caiman	Caimán	peochijlla	guehochila	
4-Wind	82	Viento/Wind	Viento	Caláa	calaha	
5-Night	83	Noche/Night	Casa/House	pelaala	yoolalla	
6-Lizard	84	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáache	cualachi	birog lleo çeag cabilla
7-Snake	85	Serpiente/Snake	Serpiente	pillazí	bilaçehe	
8-Death	86	Muerte/Death	Muerte	Neláana	yallana	
9-Deer	87	Venado/Deer	Venado	pichína	yoochina	
10-Rabbit	88	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	Bilaba	
11-Water	89	Agua/Water	Agua	Pillaníça	lagniça	
12-Knot	90	Nudo/Knot	Perro/Dog	piñatéla	benedella	
13-Monkey	91	Mono/Monkey	Mono	pecelóo	guezellao	
1-Soaproot	92	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Quicuija	yagcuia	
2-Reed	93	Carrizo/Reed	Carrizo	Peláa	gueholaa	
3-Jaguar	94	Jaguar	Jaguar	pelláche	gueolalla	
4-Cornfield	95	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Calannaa	lliña	
5-Crow	96	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pellóo	yoholao	
6-Earthquake	97	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Qualaxóo	cuaxuh	berog cabilla çebeda lleo
7-Dew	98	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pilópa	billopa	
8-Rain	99	Lluvia/Rain	Lluvia	Lápe	lapag	
9-Face	100	Rostro/Face	Flor/Flower	pelloo	yollao	
10-Caiman	101	Caimán/Caiman	Caimán	pillachilla	bilachila	
11-Wind	102	Viento/Wind	Viento	Laa	llaa	
12-Night	103	Noche/Night	Casa/House	piñéla	binella	
13-Lizard	104	Lagarto/Lizard	Lagarto	piciquíchi	guezечи	benita leo beh<a,o>g çehe latag xij
1-Snake	105	Serpiente/Snake	Serpiente	Quiacée	[skipped]	
2-Death	106	Muerte/Death	Muerte	Pálalannaa	gueolaña	

3-Deer	107	Venado/Deer	Venado	Peochína	guehochina	
4-Rabbit	108	Conejo/Rabbit	Conejo	Cála lápa	callaba	
5-Water	109	Agua/Water	Agua	Pelaquéça	yoologniza	
6-Knot	110	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatélla	cuatella	birog leo zag zeag yeba
7-Monkey	111	Mono/Monkey	Mono	Pillaloo	bilallao	
8-Soaproot	112	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	nalobia	
9-Reed	113	Carrizo/Reed	Carrizo	Qualáa	yoolaa	
10-Jaguar	114	Jaguar	Jaguar	Pillaache	bilachi	
11-Cornfield	115	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Piñannáa	biliña	
12-Crow	116	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Piñaloo	benelao	
13-Earthquake	117	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ ovement	Picixóo	guezexuh	conita yebaa
1-Dew	118	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Quiegóppa	yagcopa	
2-Rain	119	Lluvia/Rain	Lluvia	Peolápe	gueolapag	
3-Face	120	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	guehollao	
4-Caiman	121	Caimán/Caiman	Caimán	Calachilla	lachila	
5-Wind	122	Viento/Wind	Viento	Péllaa	yoholaa	
6-Night	123	Noche/Night	Casa/House	Qualaala	cualalla	berog yebaa zeheda lleo
7-Lizard	124	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	bilachi	
8-Snake	125	Serpiente/Snake	Serpiente	Calacij	bilazehe	
9-Death	126	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	yoholana	
10-Deer	127	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bilachiña	
11-Rabbit	128	Conejo/Rabbit	Conejo	Cálalápa	nalaba	
12-Water	129	Agua/Water	Agua	Piñaquéça	bilagniza	
13-Knot	130	Nudo/Knot	Perro/Dog	Picitélla	guezedella	benita lleo
1-Monkey	131	Mono/Monkey	Mono	Quíagoloo	yaghillau	coçio
2-Soaproot	132	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Peolapija	yollobia	
3-Reed	133	Carrizo/Reed	Carrizo	Peolaa	tiolana	

4-Jaguar	134	Jaguar	Jaguar	Láche	lachi	
5-Cornfield	135	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualanná	youllina	
6-Crow	136	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillaláo	cualao	birog lleo zeag cabilla
7-Earthquake	137	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Nixoo	bilaxuh	
8-Dew	138	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Nelóppa	billopa	
9-Rain	139	Lluvia/Rain	Lluvia	Pelápe	youlapag	
10-Face	140	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillalóo	billao	
11-Caiman	141	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla	bilachila	
12-Wind	142	Viento/Wind	Viento	pinnij	binee	
13-Night	143	Noche/Night	Casa/House	pizeela	guezellaa	conita cabilla
1-Lizard	144	Lagarto/Lizard	Lagarto	Quíaguéche	yaghechi	
2-Snake	145	Serpiente/Snake	Serpiente	Pazee	yolozehe	
3-Death	146	Muerte/Death	Muerte	Peolána	yallaña	
4-Deer	147	Venado/Deer	Venado	Calachína	lachina	
5-Rabbit	148	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	yoholaba	
6-Water	149	Agua/Water	Agua	Qualaníça	cualagníça	berog yoho cabilla zeheda lleo
7-Knot	150	Nudo/Knot	Perro/Dog	Píllatéla	belladella	
8-Monkey	151	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	nellao	
9-Soaproot	152	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pelapija	yoholobia	
10-Reed	153	Carrizo/Reed	Carrizo	Pillaa	billaa	
11-Jaguar	154	Jaguar	Jaguar	pillaache	billachi	
12-Cornfield	155	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	píñoná	benehuina	
13-Crow	156	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	peceloo	guezellao	
1-Earthquake	157	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Quíaxóo	yeagxuh	
2-Dew	158	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pelópa	yolopa	
3-Rain	159	Lluvia/Rain	Lluvia	peolápe	yeholapag	

4-Face	160	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	callaho	
5-Caiman	161	Caimán/Caiman	Caimán	Pechijlla	yohochila	
6-Wind	162	Viento/Wind	Viento	Piliáa	cualagniza [sic]	birogti leo zeag gueba
7-Night	163	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilalla	
8-Lizard	164	Lagarto/Lizard	Lagarto	Naláche	lachi	
9-Snake	165	Serpiente/Snake	Serpiente	Pecée	yolozehe	
10-Death	166	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	biylana	
11-Deer	167	Venado/Deer	Venado	pillachína	bilachina	
12-Rabbit	168	Conejo/Rabbit	Conejo	Calalába	benellaba	
13-Water	169	Agua/Water	Agua	piniquéça	gueazagníça	conita yeba
1-Knot	170	Nudo/Knot	Perro/Dog	Q[u]íatélla	yagtella	
2-Monkey	171	Mono/Monkey	Mono	peoláa	yoolao	
3-Soaproot	172	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	peolapija	yollobia	
4-Reed	173	Carrizo/Reed	Carrizo	Caláa	calaa	
5-Jaguar	174	Jaguar	Jaguar	Peláache	yoholachi	
6-Cornfield	175	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualannaa	cualina	berog gueba zeheda lleo
7-Crow	176	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillalóo	bilallao	
8-Earthquake	177	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Nixóo	bilaxuh	
9-Dew	178	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelóppa	yolopa	
10-Rain	179	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	bilapag	
11-Face	180	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñolóo	nalao	
12-Caiman	181	Caimán/Caiman	Caimán	Piñochijlla	benechila	
13-Wind	182	Viento/Wind	Viento	Quíciguíj	guezee	benita lleo
1-Night	183	Noche/Night	Casa/House	Quíaguéla	yaghella	
2-Lizard	184	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peláchi	yollachi	
3-Snake	185	Serpiente/Snake	Serpiente	peozij	yolozehe	
4-Death	186	Muerte/Death	Muerte	Calalána	calallana	
5-Deer	187	Venado/Deer	Venado	Pechína	yohochina	

6-Rabbit	188	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	cualaua	birogti leo çeag chij
7-Water	189	Agua/Water	Agua	Píniquéça	bilagniza	
8-Knot	190	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	gueodella	
9-Monkey	191	Mono/Monkey	Mono	Pelloo	yohollao	
10-Soaproot	192	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Píllapija	billobia	
11-Reed	193	Carrizo/Reed	Carrizo	Nelláa	calaa	
12-Jaguar	194	Jaguar	Jaguar	Peceche	binechi	
13-Cornfield	195	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pecennaa	guezíña	conita cabilla
1-Crow	196	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Quiaguillóo	yaghillao	coçio
2-Earthquake	197	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Pexóo	yoxuh	
3-Dew	198	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelópa	yolopa	
4-Rain	199	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	Relapag	
5-Face	200	Rostro/Face	Flor/Flower	Pélloo	yolaa	
6-Caiman	201	Caimán/Caiman	Caimán	Quachijlla	cuachila	berog yoho cabilla zeheda lleo
7-Wind	202	Viento/Wind	Viento	Pilláa	billaha	
8-Night	203	Noche/Night	Casa/House	Nelála	lalla	
9-Lizard	204	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáchi	youlachi	
10-Snake	205	Serpiente/Snake	Serpiente	Pillazée	bilazehe	
11-Death	206	Muerte/Death	Muerte	Nalaana	yallana	
12-Deer	207	Venado/Deer	Venado	Piño chijña	benechina	
13-Rabbit	208	Conejo/Rabbit	Conejo	Pecelába	guezelaua	benita leo
1-Water	209	Agua/Water	Agua	Quianiça	yagniça	
2-Knot	210	Nudo/Knot	Perro/Dog	Petella	yohodella	
3-Monkey	211	Mono/Monkey	Mono	Peoloo	yohollao	
4-Soaproot	212	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	llobia	
5-Reed	213	Carrizo/Reed	Carrizo	Pelláa	youlalla	

6-Jaguar	214	Jaguar	Jaguar	Qualáche	cualachi	birog leo zag zeag yebaa
7-Cornfield	215	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pillanaa	biliña	
8-Crow	216	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	llao	
9-Earthquake	217	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Péloxóo	youloxuh	
10-Dew	218	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pillópa	bilapag	
11-Rain	219	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	huachila [sic]	
12-Face	220	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñoloo	benelao	
13-Caiman	221	Caimán/Caiman	Caimán	Pecechijlla	guezechila	conita yoho gueba
1-Wind	222	Viento/Wind	Viento	Quíaguij	yaghe	
2-Night	223	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	gueollaa	
3-Lizard	224	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláche	gueolachi	
4-Snake	225	Serpiente/Snake	Serpiente	Cálacij	lazehe	
5-Death	226	Muerte/Death	Muerte	Pelána	bilallana	
6-Deer	227	Venado/Deer	Venado	Qualachína	cuachina	berog yoho guebaa zeheda lleo
7-Rabbit	228	Conejo/Rabbit	Conejo	Pillalápa	bilallaua	
8-Water	229	Agua/Water	Agua	Cálequéça	bilagniza	
9-Knot	230	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatéla	yootella	
10-Monkey	231	Mono/Monkey	Mono	Pillaláo	bilallao	
11-Soaproot	232	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	llobia	
12-Reed	233	Carrizo/Reed	Carrizo	Pinij	binee	
13-Jaguar	234	Jaguar	Jaguar	Piniéche	guezechi	benita yoho leo
1-Cornfield	235	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Quía quiña	yaghina	
2-Crow	236	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peolóo	yaghillao [sic]	
3-Earthquake	237	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Peolaxoo	yoholoxuh	
4-Dew	238	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Calopa	calopa	
5-Rain	239	Lluvia/Rain	Lluvia	Peláppe	yoholapag	

[illegible]

[illegible]